

ACUERDO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL IMPERIO DE IRAN

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno Imperial del Irán, deseosos de estrechar los vínculos de amistad existentes entre los dos países y con el fin de desarrollar sus relaciones culturales, han decidido concluir un acuerdo cultural, designando a este efecto como plenipotenciarios:

El Gobierno argentino, al Dr. MIGUEL ANGEL ZAVALA ORTIZ, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

El Gobierno Imperial del Irán, al Sr. ABBAS ARAM, Ministro de Negocios Extranjeros.

QUIENES después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las dos Partes Contratantes, emplearán todos sus esfuerzos a fin de desarrollar y fortalecer las relaciones culturales entre ambos países, en materia científica y artística lo que favorecerá el estrechamiento de los vínculos de amistad entre las dos naciones, especialmente en lo que respecta a los puntos siguientes:

- 1 - Facilitar el canje, la distribución y la venta de libros y de publicaciones de origen nacional.
- 2 - Canje regular de publicaciones oficiales entre los dos países, con miras

a la comprensión mutua de sus instituciones y sus puntos de vista.

3 - Facilitar la colaboración entre los centros deportivos de ambos países.

4 - Facilitar el intercambio de exposiciones artísticas y de películas documentales, culturales y educativas, susceptibles de estrechar los vínculos de amistad entre los dos países.

ARTICULO II

Las dos Partes Contratantes favorecerán y promoverán el envío de un país al otro de profesores, conferencistas, autores, artistas y estudiantes, así como el otorgamiento de becas y subvenciones.

ARTICULO III

Las dos Partes Contratantes favorecerán y promoverán el establecimiento de centros e institutos culturales de la otra parte, en sus territorios respectivos, con la condición de que su creación y programas se ajusten a las leyes y reglamentaciones internas de cada una de ambas Partes.

ARTICULO IV

Se concederán facilidades especiales con miras a la creación de centros de enseñanza y de estudio de la lengua persa en las escuelas y las universidades de la República Argentina y se tomarán las mismas medidas para la enseñanza y el estudio de la lengua española en las escuelas y las universidades de Irán.

ARTICULO V

Las dos Partes Contratantes favorecerán y promoverán la traducción de obras literarias y científicas iránias en idioma español y de obras literarias y científicas argentinas en idioma persa, como un esfuerzo mutuo de comprensión entre los nacionales de ambos países.

ARTICULO VI

Las dos Partes Contratantes favorecerán y promoverán el turismo entre los dos países, con miras a facilitar la comprensión mutua entre ambos de conformidad con las leyes internas.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo será ratificado de acuerdo con las leyes constitucionales de cada una de las Partes y entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Teherán.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años. Cualquiera de las Partes podrá terminarlo denunciándolo seis meses como mínimo antes de la expiración de dicho período. De lo contrario, permanecerá en vigor hasta el momento en que una de las Partes Contratantes lo denuncie con un preaviso de seis meses.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes han firmado y sellado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el doce de mayo de mil novecientos sesenta y cinco, en tres ejemplares originales en idiomas español, persa y frances, que son igualmente válidos.

En caso de divergencia sobre la interpretación del Acuerdo el texto francés hará fe.

Por el Gobierno Argentino

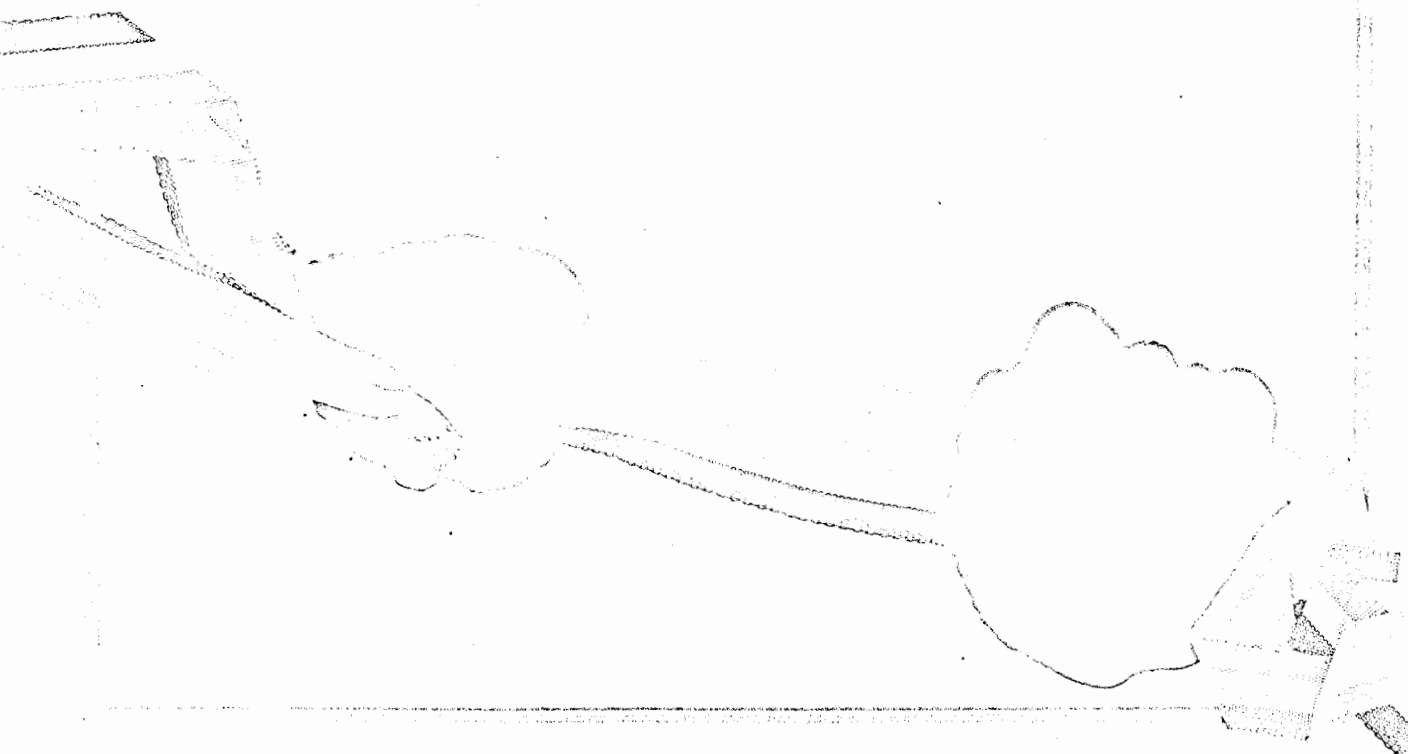


MIGUEL ANGEL ZAVALA ORTIZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno Iranio



ABBAS ARAM
Ministro de Negocios
Extranjeros



ACCORD CULTUREL
ENTRE L'ARGENTINE ET L'IRAN

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement Impérial de l'Iran désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays, et dans le but de développer leurs relations culturelles, ont décidé de conclure un accord culturel, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Pour le Gouvernement argentin, Monsieur le Dr. MIGUEL ANGEL ZAVALA ORTIZ, Ministre des Relations Extérieures et du Culte.

Pour le Gouvernement Impérial de l'Iran, Monsieur ABBAS ARAM, Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, apres avoir échangé leurs mandats de pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les deux parties contractantes: déploieront leurs pleins efforts, en vue de développer et d'affermir les relations culturelles entre les deux pays, dans le domaine scientifique et artistique ce qui favorisera le resserrement des liens d'amitié entre les deux nations, notamment en ce qui concerne les points suivants:

- 1- Faciliter l'échange, la distribution et la vente de livres et de publications d'origine nationale.

- 2- Echange régulier de publications officielles entre les deux pays en vue de la compréhension mutuelle de leurs institutions et de leurs formes de vie.
- 3- Faciliter la collaboration entre les centres sportifs des deux pays.
- 4- Faciliter l'échange d'expositions artistiques et de films documentaires, culturels et éducatifs, susceptibles de raffermir les liens d'amitié entre les deux pays.

Article 2

Les deux parties contractantes favoriseront et encourageront l'envoi d'un pays à l'autre, de professeurs, de conférenciers, d'auteurs, d'artistes et d'étudiants, ainsi que l'octroi de bourses et de subventions.

Article 3

Les deux parties contractantes favoriseront et encourageront l'établissement de centres et d'instituts culturels de l'autre partie, sur leurs territoires respectifs, à condition que leur création et programmes soient conformes aux lois et règlements intérieurs de chacune des deux parties.

Article 4

Des facilités spéciales seront fournies en vue de créer des centres d'enseignement et d'étude de la langue espagnole dans les écoles et les universités de l'Iran, et les mêmes mesures

seront prises pour l'enseignement et l'étude de la langue persane dans les écoles et les universités de la République Argentine.

Article 5

Les deux parties contractantes favoriseront et encourageront la traduction d'oeuvres littéraires et scientifiques argentines en langue persane, et d'oeuvres littéraires et scientifiques iraniennes en langue espagnole, en tant qu'un effort mutuel de compréhension entre les ressortissants des deux pays.

Article 6

Les deux parties contractantes favoriseront et encourageront le Tourisme entre les deux pays, en vue de faciliter leur compréhension mutuelle, conformément aux lois intérieures.

Article 7

Le présent accord sera ratifié selon les lois constitutionnelles de chacune des deux parties, et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Téhéran.

Article 8

Le present accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. L'une ou l'autre partie pourra y mettre fin en le dénonçant six mois au minimum avant l'expiration de ladite période. Si non, il restera en vigueur par la suite jusqu'au moment

où l'une des parties contractantes le dénoncera avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Buenos Aires en date du douze mai mil neuf cents soixante cinq en trois exemplaires originaux en langue espagnole, persane et française, lesquels font également foi.

En cas de différend sur l'interprétation de l'accord, le texte français fera foi.

Pour le Gouvernement Argentin

Pour le Gouvernement Iranien



MIGUEL ANGEL ZAVALA ORTIZ

Ministre des Relations Extérieures
et du Culte



ABBAS ARAM

Ministre des Affaires
Etrangères